

平成15年度 大学院人文科学府修士課程第1期入学試験問題
外国語（独語）

I. 以下の文章では、アンデルセンのドイツ訪問について書かれている。全文を和訳せよ。

Als Andersen zum erstenmal nach Deutschland kam, war Goethe noch am Leben. Aber er hatte von dessen stolzer Haltung gehört. Auch war noch nichts von Andersen übersetzt, und er besaß keine Empfehlung an Goethe. Er wollte ihn erst besuchen, wenn sein Name in Deutschland bekannt sein würde. Aber dies geschah erst nach Goethes Tod. Trotzdem hat Andersen noch Weimar besucht, von wo so viel Licht auf die Welt ausgestrahlt war und so viel Sonnenschein in sein Dichterleben strömte. So steht es im "Märchen meines Lebens".

II. 以下の文章は、ドイツのルートヴィヒ・マクシミリアン大学（通称ミュンヘン大学）の歴史についての説明の一部である。全文を和訳せよ。

Die Ludwig-Maximilians-Universität ist alt. Alt erscheint sie zwar nicht, wenn man sie in Kurzform als Universität München bezeichnet. Denn in der bayerischen Landeshauptstadt*¹ finden wir sie erst seit 1826, etwas früher allerdings, als die zweite während des letzten Jahrhunderts in München begründete wissenschaftliche Hochschule, die Technische Hochschule, die seit 1970 den Namen der Technischen Universität München führt. Zu den ältesten deutschen Universitäten aber zählt die Ludwig-Maximilians-Universität, wenn man ihre Geschichte nach den Epochen ihrer drei Standorte verfolgt und ihren Namen interpretiert.

Gegründet wurde sie als elfte deutsche Hochschule 1472 in der vormaligen Residenzstadt*² Ingolstadt durch Herzog*³ Ludwig den Reichen. 1800 wurde sie von Kurfürst*⁴ Max IV. Joseph, dem späteren König Maximilian I., nach Landshut, in die ehemalige Residenz- und Hauptstadt Niederbayerns*⁵, verlegt. Dort wurde die altbayerische Hochschule 1802 nach den beiden Namen des Erstbegründers und des Neubegründers getauft als Ludwig-Maximilians-Universität, ähnlich wie die Schwesteruniversität Würzburg im fränkischen*⁶ Neubayern damals zur Julius-Maximilians-Universität wurde.

*¹ die bayerische Landeshauptstadt: バイエルン州の州都（現在はミュンヘン）

*² Residenzstadt: （君主の居城がある）首都

*³ Herzog: 公爵

*⁴ Kurfürst: （神聖ローマ帝国皇帝を選定する資格を持っていた）選定候

*⁵ Niederbayerns: ニーダーバイエルン（バイエルン州の北東部地域）

*⁶ fränkisch: フランケン地方の